AVISO A LA COMUNIDAD

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA CIUDAD DE TOYOHASHI

Se pone en conocimiento de la comunidad peruana, que la Municipalidad de Toyohashi ha hecho llegar a esta Oficina Consular, el "Boletín Informativo de Toyohashi", en español, correspondiente al mes de enero, el cual está dirigido a los extranjeros residentes en dicha ciudad, proporcionándoles información útil para la vida cotidiana.

Se adjunta al presente el boletín en versión electrónica.

Nagoya, 13 de enero 2017

¡Desde abril de 2017 cambia el método de clasificación y recogida de basuras!

平成29年4月から ごみの分別と収集方法が変わります!

Desde abril de 2017 cambia la clasificación de las basuras orgánicas, la denominación que se les da a los plásticos (recursos) y el método de recogida de botellas y latas.

Más información
Sobre la basura con símbolo «プラ» (PURA)/ Departamento de Política Medioambiental (Kankyō Seisaku-ka. ☎: 51-2417), sobre la recogida de botellas y latas/ Departamento Operaciones Municipales (Gyōmu-ka. ☎: 61-4136).

La denominación de los plásticos (recursos) cambia

Con el objetivo de poder clasificar más fácilmente los plásticos (recursos), basura que se recoge los miércoles de cada semana, desde abril de 2017 pasa a denominarse "PURA-MARK-GOMI" (basura con el símbolo pura). Cuando se vaya a clasificarse la basura, comprobaremos si tiene el símbolo del plástico «プラ» (PURA). Solo cambia la denominación; las reglas de clasificación de la basura son las mismas.

Símbolo de plásticos (PURA)

© Ciudad de Toyohashi TOYOCKY

¿Se puede desechar cualquier artículo de plástico?

La basura con el símbolo pura se clasifica para poder reciclarla como recursos. En la actualidad dentro de los objetos recogidos como plásticos (recursos) también se encuentran objetos de poliestireno extruido y objetos de plástico que no contienen el símbolo «プラ» (PURA) (basura para romper), también objetos de plástico con el símbolo «プラ» (PURA) pero sucios (basura incinerable). Desde abril de 2017 estos objetos no podrán desecharse como basura con el símbolo pura. Por esta razón, les rogamos que tengan esto en cuenta a la hora de clasificar la basura.

Elementos principales de basura con símbolo pura

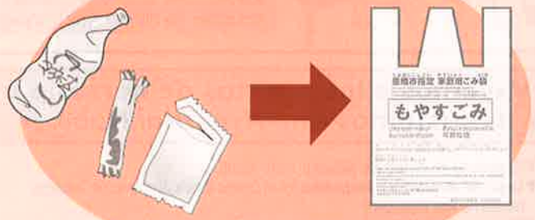
- Bolsas de plástico, papel de envolver
- Bandejas, recipientes
- Botellas

*Introduzca la basura con símbolo pura y las botellas PET en diferentes bolsas y sáquelas a los puntos de recogida de la basura.

Elementos que no se pueden desechar como basura con símbolo pura

- **Elementos que estén sucios de alimentos y no se puedan limpiar**

- **Elementos de poliestireno extruido y elementos que no contengan el símbolo pura**



*Los elementos no metálicos hasta un largo, ancho o profundidad de 30 cm pueden desecharse como basura incinerable.

Las botellas y las latas se recogen en los puntos de recogida (Gomi Station)

¿Por qué cambia el método de recogida de botellas y latas, ya no se recogen en los contenedores para botellas y latas sino en los puntos de recogida (Gomi Station) ?

Aunque los contenedores para botellas y latas son muy prácticos, se están produciendo algunos problemas como por ejemplo la introducción en los mismos de objetos que no son ni botellas ni latas, ruido en los alrededores, mal olor, problemas de durabilidad de los contenedores así como hay personas que los recogen su contenido indebidamente. Con la recogida de estos elementos en los puntos de recogida se pone fin a estos problemas y se intenta mejorar las medidas para la clasificación y evitar la recogida indebida.

¿No es costoso el cambio?

Se ha determinado que la recogida una vez por semana es una frecuencia que ayudará a que no se sienta negativamente el cambio, para esto hemos considerado las recogidas que se producían hasta ahora. Además, en la ciudad de Toyohashi hay aproximadamente 2.200 contenedores para botellas y latas pero hay aproximadamente 5.000 puntos de recogida. Las botellas y latas se pueden sacar cerca de los puntos preestablecidos.

¿Cómo debemos sacar la basura a los puntos de recogida (Gomi Station) ?

Las botellas y las latas se deben introducir conjuntamente en las bolsas transparentes o semitransparentes. Por favor, no aplasten las latas. No hay bolsas especificadas para las botellas y las latas.

*Les informamos que los contenedores para botellas y latas se irán retirando gradualmente desde abril de 2017.

ENE./2017 - No.52
広報とよはしスペイン語版

Flor simbólica de la ciudad: Azalea (Tsutsuji)

Boletín informativo TOYOHASHI

Fiestas de los árboles ume en flor

Ume Matsuri うめまつり

Cuándo Del 28 de enero (sábado) al 12 de marzo (domingo).

Dónde En el parque Mukaiyama Bairin-en, ubicado en el interior del parque Mukaiyama Ryokuchi.

Transporte Por favor, usen el autobús de Toyotetsu, desde la parada número 3 y 4 de Toyohashi Eki-mae hasta la parada de Daimachi, en donde se podrán bajar. Se tardan unos 5 minutos andando.
*Debido a que no hay aparcamientos para coches, les rogamos que utilicen el transporte público.

Otros En esas fechas también tendrá lugar el concurso de fotografía de las fiestas de primavera.

Eventos que tendrán lugar el día 19 de febrero (domingo)

Cuándo	Eventos dirigidos a.../ Contenidos/ Objetos a llevar
A las 10:00 horas	A estudiantes a partir de educación elemental (shōgakkō)/ Reparto gratuito de pequeñas plantas de árboles ume (se repartirán boletos a los interesados desde las 9:50 de la mañana).
A las 10:00 y a las 14:00 horas	Se repartirá *Amazake* (bebida ligeramente alcohólica de arroz) a las primeras 500 personas de cada sesión, por orden de llegada.
De las 10:00 a las 13:00 horas	Campaña contra incendios (concierto del cuerpo de bomberos [10:10~10:50], exposición de alarmas contra incendios para viviendas, etc. *Se suspenderá en caso de lluvia.)
De las 10:00 a las 15:00 horas	Se podrá degustar y comprar el extraordinario té verde de Toyohashi.
De las 10:30 a las 11:00 horas	Curso didáctico de jardinería (Midori no Kōza de mano de los Miembros de la Asociación para la Creación de Espacios Verdes de Toyohashi: se enseñará a plantar pequeñas plantas de árboles ume)/ Material para escribir.
De las 11:00 a las 12:00 horas	Evento fotográfico de las princesas Masahime y Kotohime de la Fiesta de Futagawashuku Honjin. * Se suspenderá en caso de lluvia.

*Para obtener información sobre la posible suspensión de los eventos por razones meteorológicas, etc., les rogamos que consulten la página oficial de la ciudad de Toyohasi Twitter「Eejanaika Toyohashi Now (https://twitter.com/eejanaika1484)」.

Más información
En el Comité Ejecutivo de las Fiestas de Primavera (interior del Departamento para la Promoción del Turismo, (Kankō Shinkō-ka). ☎: 51-2430).

Fiesta del Oni: una fiesta de ogros japoneses muy original.

天下の奇祭 鬼祭 てんかきさい おにまつり

Principales eventos de la fiesta del Oni

Cuándo	Horario	Eventos
10 de febrero (viernes)	10:00, 11:00, 15:00 y 16:00	Lanzamiento de caramelos para espantar a la maldad.
	10:00 y 16:00	Llegada del Ao Oni (Ogro Azul) y baile de Iwato.
11 de febrero (festivo)	10:00, 11:50 y 12:30	Lanzamiento de caramelos para espantar a la maldad.
	11:50	Ida del niño del Oni al templo.
	14:00	Pelea del Tengu con el Aka Oni. Representaciones teatrales: Shitenshi Dengaku, Kagura, etc.
	17:00	Desfile: Goshinkō.

▼Programa y demás: Vea el esquema de la izquierda.
▼Dónde: En el Templo de Akumikanbe Shinmeisha (Hachōdōri 3 chōme).
▼Otros: Les rogamos que utilicen el transporte público. (Tranvía Shiden, parada en Toyohashi Kōen-mae).

Más información
En el Templo de Akumikanbe Shinmeisha (☎: 52-5257), en el Departamento para la Promoción del Turismo (Kankō Shinkō-ka. ☎: 51-2430).

Boletín informativo TOYOHASHI
Publicación: División de relaciones públicas (Koho Kocho-ka) ☎51-2165

Datos a 01/12/2016
- Población de Toyohashi : 378,039
- Población de ciudadanos extranjeros : 14,639

Información

Solicitudes para Alquilar los Huertos Municipales (Shimin Fureai Nōen)

しみんふれあいのうえんりようしゃ 市民ふれあい農園利用者

▼**Periodo de Utilización:** Del 1 de abril al 31 de marzo del siguiente año (se puede realizar la renovación del contrato, como máximo, un año más).
▼**Lugar y número previsto de huertos:** ①En Jinnoshinden hay previstos 58 huertos, ② en Tame 21 huertos y ③ en Ishimaki 42 huertos. (Las solicitudes para el alquiler se concederán por sorteo).
▼**Requisitos para la solicitud:** Los solicitantes deberán ser personas residentes en la ciudad de Toyohashi que estén cualificadas para el uso y administración de los terrenos. (Una familia podrá solicitar como máximo un huerto de 30 m²).
▼**Contenido:** Se alquilan terrenos que han sido preparados para su adecuada utilización.
▼**Importe:** 9.000 yenes al año.
▼**Otros:** Estos huertos disponen de herramientas agrícolas de uso común (azadas, rastrillos, carretillas, etc.), también disponen de agua, servicios públicos y aparcamiento para vehículos.
▼**Solicitudes:** Las personas interesadas deberán presentar las solicitudes directamente (es necesario el inkan), desde el 16 de enero hasta el 6 de febrero, en el Departamento de Ayuda a la Agricultura del Ayuntamiento (Shiyakusho Nōgyō Shien-ka, 3º piso del edificio del oeste del ayuntamiento. ☎: 51-2472).
*Las solicitudes son repartidas en el Departamento de Ayuda a la Agricultura (Nōgyō Shien-ka), en la página web y en los centros para ciudadanos de cada barrio (*Shimin-kan*), etc.

Información para los nuevos estudiantes de educación primaria y secundaria

しんいちねんせいへのしゅうがくつうちのおしらせ 新一年生への就学通知のお知らせ

Les informamos a los padres o responsables de los menores que vayan a matricularse en escuelas municipales de educación primaria (shōgakkō) o secundaria (chūgakkō) durante el año fiscal de 2017 que se les está enviando un aviso sobre la matriculación escolar. En caso de que los avisos no lleguen para mediados de enero, o que tengan alguna duda o pregunta, les rogamos que se pongan en contacto.

Más información
En el Departamento de Educación (Gakkō Kyōiku-ka. ☎: 51-2817).

Consultas sobre Impuestos para Personas de Nacionalidad Extranjera 2017

がいこくじんのためのぜいむそうだんかい 外国人のための税務相談会 2017

Los ciudadanos de nacionalidad extranjera podrán realizar consultas sobre impuestos a pagar en Japón en la Asociación para las Relaciones Internacionales de la Ciudad de Toyohashi (Toyohashi-shi Kokusai Kōryū Kyōkai). Habrá posibilidad de utilizar los servicios de interpretación en los siguientes idiomas: portugués, español, inglés y tagalo.

Gratuitas
Necesaria cita previa

① Personas que no hayan realizado el ajuste de impuestos de fin de año en el 2016 (nenmatsu chōsei).
② Personas que hayan dejado su puesto de trabajo.
③ Personas que no hayan declarado que tienen personas dependientes a su cargo. (Aquí también se incluyen a las personas que hayan enviado dinero al extranjero para los familiares a su cargo).
④ Personas que hayan recibido sus ingresos de dos o más lugares diferentes de trabajo.
⑤ Familias que hayan pagado unos gastos médicos totales por un valor superior a un importe determinado (100.000 yenes o importe superior).
⑥ Personas afiliadas al seguro nacional de salud o a seguros de vida y que no hayan realizado las deducciones correspondientes.

▼**Cuándo:** El 5 de febrero de 2017 (domingos) + Consultas con abogados.
El 12 de febrero (domingo) + Consultas con funcionarios de la administración.
▼**Horario:** 10:00~16:00 horas.
▼**Dónde:** En el salón de actos del ayuntamiento de Toyohashi (13º piso).
▼**Idiomas:** Portugués, español, inglés y tagalo.
▼**Citas previas:** Es imprescindible realizar la solicitud previa a la consulta (por teléfono o correo electrónico).
(1. Nombre y apellidos, 2. Municipio de residencia, 3. Nacionalidad, 4. Nº de teléfono, 5. Año fiscal de la consulta y 6. Contenido de la consulta)
▼**Nº máximo de personas:** Hasta un máximo de 80 personas por día (por orden de llegada).
▼**Organismo organizador principal:** Asociación para las Relaciones Internacionales de la Ciudad de Toyohashi (Toyohashi-shi Kokusai Kōryū Kyōkai).
▼**Organismo colaborador:** Sucursal de Toyohashi de la Asociación de Asesores Fiscales Certificados de Tōkai, Ciudad de Toyohashi y NPO-ABT Asociación Brasileña de Toyohashi.

Documentos necesarios

a) Certificado original de impuestos deducidos de la fuente de ingresos (gensen chōshū-hyō), b) Tarjeta de residencia (zairyū kado), c) Pasaporte, d) My number, e) Libreta bancaria, f) Sello personal japonés (inkan).
Además, en caso de que se haya enviado dinero al extranjero para familiares a su cargo, necesitará presentar:
El certificado de nacimiento de sus hijos y el certificado de matrimonio (tienen que ser documentos originales, con su traducción al japonés), también el recibo de haber enviado una cantidad de dinero al extranjero (sōkin irai-sho) (de cada familia a su cargo), etc.
También puede ser necesario presentar documentos que certifiquen el importe del pago del seguro nacional de salud, del seguro social, o del seguro de vida.
Además, deberá presentar el recibo de los gastos médicos emitido por el centro médico.
(Les informamos que los documentos que se necesitan presentar varían dependiendo del contenido de las declaraciones tributarias).

A la vez tendrán lugar
CONSULTAS GRATUITAS DE MANO DE EXPERTOS PROFESIONALES (Sin cita previa. Por orden de llegada)

Solo el 5 de febrero
Consultas gratuitas sobre asuntos legales y derecho japonés (sobre matrimonios de ciudadanos de diferente nacionalidad, divorcios, acuerdos internacionales sobre pensiones, derecho laboral, etc.).
Con la colaboración del experto Sr. Deiji Shimabukuro de la Oficina Internacional de Abogados.

Solo el 12 de febrero
Consultas gratuitas con el funcionario de la administración: Shimabukuro (sobre visados, naturalización y My number, etc.).
Con la colaboración de la experta Sra. Emi Oyaizu, miembro de la Asociación de funcionarios de la administración de la prefectura de Aichi, Oficina de Tōsan.

Más información y solicitud de citas
En la Asociación para las Relaciones Internacionales de la Ciudad de Toyohashi (Toyohashi-Shi Kokusai Kōryū Kyōkai. Ekimae Ōdōri 2-33-1. Edificio Kaihatsu 3er piso).
☎: 55-3671 (10:00~17:00)
E-mail: guida@kr.tcp-ip.or.jp

Eventos

Festival de Ciencias para Jóvenes de Higashi Mikawa

せいしょうねんのためのかがくさいてん ひがしみかわだいかい 青少年のための科学の祭典 東三河大会

▼**Cuándo:** El 21 (sábado) y el 22 de enero (domingo).10:00~16:00.
▼**Dónde:** En el Kodomo Mirai-Kan Coconico (Matsuba-chō 3 chōme).
▼**Contenido:** Además de la creación y experimentación se podrá realizar la programación de juegos.
▼**Otros:** En algunos eventos es necesario realizar la solicitud. Por favor, consulten la página web para obtener más detalles.

Más información
En la Secretaría del Comité Ejecutivo de Higashi Mikawa del Festival de Ciencias para Jóvenes
(☎: 052-231-6723), y en el Kodomo Mirai-Kan Coconico (☎: 21-5525).

Clase para Realizar Actividades de Temporada. Reunión de Fiesta de las Muñecas "Hinamatsuri"

しきぎょうじきょうしつ ひなまつりのつどい 四季の行事教室 ひなまつりのつどい

▼**Cuándo:** El 19 de febrero (domingo). 13:00~15:00.
▼**Dónde:** En el Centro Juvenil (Muro-chō Aza Higashisato).
▼**Dirigido a:** Estudiantes de primaria "shōgakkō" que vivan en Toyohashi y a sus familiares (a partir de 4 año de educación elemental pueden asistir sin acompañantes).
▼**Contenido:** Taller de trabajo en relación con las muñecas Hinamatsuri y juegos, etc.
▼**Instructores:** Ladies Reku Wataboshi.
▼**Número de inscripciones:** 50 asistentes (por orden de solicitud).
▼**Solicitudes:** Del 19 de enero en el Centro Juvenil (Seishōnen Center. ☎: 46-8925).

Teatro de Artes Toyohashi Ho no Kuni Plat

ほくにげいじゅつげきじょう PLAT 穂の国とよはし芸術劇場 PLAT

■**Concierto de Plat One Coin Diálogos Musicales de Tríos**
▼**Cuándo:** El 15 de febrero (miércoles) a las 11:30 horas.
▼**Contenido:** Trío de piano, violín y chelo.
▼**Temas musicales:** Anderson/Waltzing Cat (Gato Valseador), Haydn/Nº 25 en E menor (Gypsy Rondo), etc.
▼**Intérpretes:** Trío Katze.
▼**Importe de entrada:** Asientos no numerados con número de serie. General 500 yenes.
▼**Otros:** No se admiten niños que todavía no vayan a la escuela.
▼**Venta de entradas:** En el Centro de Entradas Plat (Plat Ticket Center) y en el Centro Cultural (Shimin Bunka Kaikan, Mukaiyamaōike-chō).

Más información
En el Teatro de Artes Toyohashi Ho no Kuni Plat (Nishi Odawara-chō. ☎: 39-8810).
*Para obtener información sobre la adquisición de entradas, etc., pónganse en contacto con el Centro de Entradas Plat (☎: 39-3090).
Si desean obtener las ventajas como socios en la adquisición de las entradas, deben primero registrarse como Amigos Plat (Plat Friends).
Para obtener más información, por favor pónganse en contacto.

¡Vayamos a los huertos de berzas para cosecharlas! Y degustemos una *Hyakusai Nabe*.

キャベツ畑へ収穫体験に行ってみよう! &百菜鍋の試食

▼**Cuándo:** El 25 de febrero (sábado), 9:00~12:00.
▼**Lugar de encuentro y despedida:** En el Centro Cívico del barrio de Takatoyo (Ikobechō Aza Taganden).
▼**Dirigido a:** Estudiantes de educación elemental y secundaria (shōgakkō y chūgakkō) y a sus protectores.
▼**Instructores:** Hisayo Shindo (asesora de vida en pueblos agrícolas) y otros.
▼**Número de asistentes:** 15 grupos (por sorteo).
▼**Importe de participación:** 300 yenes por persona (importe de materiales, etc.).
▼**Objetos a llevar:** Guantes de goma y botas para la lluvia.
▼**Solicitudes:** Las tarjetas (ōfuku hagaki) deberán llegar antes del 10 de febrero (requerido) a Higashi Mikawa Nōrin Suisan Jimusho Nōgyō Kairyō Fukyū-ka (〒440-0833 Imurechō Aza Takayama 11-40) conteniendo claramente la dirección de retorno, el nombre del curso, la dirección, el nombre, apellido, la edad y el número de teléfono de todos los miembros participantes.

Más información
En el Departamento para la Divulgación de la Mejora de la Agricultura, Oficina de Agricultura, Silvicultura y Recursos Marinos de Higashi Mikawa (Higashi Mikawa Nōrin Suisan Jimusho Nōgyō Kairyō Fukyū-ka. ☎: 63-3529), y en el Departamento de Ayuda a la Agricultura del Ayuntamiento (Shiyakusho Nōgyō Shien-ka. ☎: 51-2472).

¡Divirtámonos y creemos obras con papel!

つくってあそぼう ペーパークラフト

▼**Cuándo:** Los sábados del 4 al 25 de febrero. 14:25 y 15:55 (20 minutos cada sesión).
▼**Dónde:** Centro de Enseñanza Audiovisual (Ōiwa-chō Aza Hiuchizaka).
▼**Contenido:** Se elaborarán globos terráqueos de forma de balones de fútbol con papel.

Más información
En el Edificio de los Recursos Naturales del Subsuelo (Chika Shigen-kan. ☎: 41-2833).